

homo audacius, de peur qu'il ne fasse retomber sur vous le mal qu'il fera ; car il se conduira suivant sa passion, et vous pérez avec lui par sa folie.

19. Ne faites point de querelle avec un homme colère, et n'allez point avec l'audacieux dans un lieu désert : car ce n'est rien pour lui de répandre le sang ; et lorsque vous vous trouverez sans secours, il vous écrasera.

20. Ne débitez point de vos affaires avec des loups : car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît.

21. Ne traitez rien de secret devant un étranger ; car vous ne savez ce qu'il enfantera un jour.

22. Ne découvrez point votre cœur à toutes sortes de personnes, de peur que celui à qui vous vous fiez ne soit un faux ami (et qu'il ne médise ensuite de vous).

forte gravet mala sua in te ; ipse enim secundum voluntatem suam vadit, et simul cum stultitia illius peries. [a Gen. 4. 8.]

19. a Cum iracundo non facies rixam, et cum audace non eas in desertum ; quoniam quasi nihil est aut illum sanguis, et tibi non est adiutorium, cuncte te. [a Proc. 22. 24.]

20. Cum fulvis consilium non habes ; non enim poterit diligeri nisi qua eis placent.

21. Coram extraneo ne facias consilium ; necis enim quid pariet.

22. Non omni homini cor tuum manifestes ; ne forte inferat tibi gratiam falsam, et convicietur tibi.

CHAPITRE IX.

De la conduite à tenir envers les femmes. Conserver ses anciens amis. Ne point envier la gloire des méchants. S'éloigner des grands. Se fier avec les sages.

1. Ne soyez point jaloux de la femme qui vous est unie, de peur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui faites apprécier.

2. Ne rendez point la femme maîtresse de votre esprit, de peur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient, et que vous ne tombiez dans la honte.

3. Ne regardez point une femme volage dans ses desirs, de peur que vous ne tombiez dans ses filets.

4. Ne vous trouvez pas souvent avec une femme qui danse, (et ne l'écoutez pas), de peur que vous ne périssez par la force de ses charmes.

1. Non zeles mulierem sinus tui, ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam.

2. Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, et confundaris.

3. Ne respicias mulierem multivolvam ; ne forte incidas in laqueos illius.

4. Cum saltatrice ne assiduas sis ; nec audias illam, ne forte peras in officina illius.

Cap. IX. — 4. *Cum saltatrice.* D'après le Grec : Une femme qui chante ou qui joue des instruments. L'expérience prouve que ces relations ne sont pas sans danger, et que trop souvent les hommes s'y laissent prendre.

10. *Non eos in desertum.* Ne te solam opprimat ; quam hoc verum sit satis ostendit Abelis exemplum a Caino occisi.

20. *Non enim poterit diligeri nisi qua eis placent.* Fatus scilicet periculosus, diabolus, a quo habemus in vulgata *diligeri*, in greco est, *ήγην ετίξαι*, quod significat *curare curam*, tunc nos ter legi *ετίξαι*, quod est diligeri.

21. *Coram extraneo ne facias consilium.* Greco est *απαρτίω*, id est, secretum, vel occultandum. — *Necis enim quid pariet.* Necis quid ex visis, vel auditis a te, tangam ex concepto sermone apud se machinabitur, et tandem suo tempore edet in tuam perniciem. — *Inferat tibi gratiam falsam.* Benevolentiam fictam ostendit. Vel gratiam falsam appellat gratiam malam, quasi dicit : Pro bona gratia quia illi cor aperis, malam gratiam rependat. — *Et convicietur tibi.* Respondit pro gratia contumeliam aut convicium, aut deo obloquitur, et que agis damnet, carpat, rideat.

Cap. IX. — 1. *Non zeles mulierem sinus tui.* Ne sis zelotypus uxoris tue. — *Ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam.* Ne scilicet te doceat, veneno perimat, altera necent, vel certe odio habeat, et vultu doctrinæ nequam, quam vultu tradidit et bene juvenentibus docent.

2. *Potestatem animæ tuæ.* Ne permittas uxorem potestatem exercere, ut ipsa, que subdita esse debet, dominetur animæ tuæ, id est, tibi. — *Et confundaris.* Marito enim pudendum est si sub potestate sit uxoris suæ.

3. *Mulierem multivolvam.* Quam multos vult, amicos solum ; meretricem, et ut est in greco, *επιπληρωτή.*

4. *Cum saltatrice.* Græca habent, cum *cantatrice*, Sapio ordium mulieris et cantatricis et saltatricis sunt. — *Ne assiduas sis.* Est lippito, sive niobis. Sensus enim est : ne fuge et aversaro. — *In officina illius.* Magum enim habet illecebram saltationis cantusque mulierum, quod satis patet exemplo Herodis qui saltatrices postulatæ cepit amputavit S. Joanni Baptistæ.

5. a Virgineum ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius. [a Gen. 6. 2.]

6. a Ne des fornicariis animam tuam in alle, ne perdas eam, et hereditatem tuam. [a Proc. 5. 2.]

7. Noli circumspicere in vicis civitatis, nec observaveris in plateis illius.

8. a Averte faciem tuam a muliere completa, et ne circumspicias speciem alleam. [a Gen. 24. 2. II. Reg. 11. 4. et 13. 4. Math. 5. 28.]

9. Propter speciem mulieris multi perierunt ; et ex hoc concupiscentia quasi exarscescit.

10. Omnis mulier que est fornicaria, quasi stercus in via conculcabatur.

11. Speciem mulieris alienam multi admirati, reprobi facti sunt, colloquium enim illius quasi ignis exarscescit.

12. Cum aliena muliere ne sedes omnino, nec accumbas cum ea super cubitum.

13. Et non aliterceris cum illa in vino, ne forte declinet super te caput, et sanguine tuo labaris in perditionem.

14. Ne derelinquas amicum antiquum, ne forte declinet super te caput, et sanguine tuo labaris in perditionem.

15. Vinum novum, amicus novus ; veterascet, et cum suavitate bibes illud.

16. a Non zeles gloriam et opes pec-

5. N'arrêtez point vos yeux sur une fille, de peur que sa beauté ne vous devienne un sujet de chute.

6. N'abandonnez en aucune sorte votre âme aux femmes prostituées, de peur que vous ne vous perdiez, vous et votre bien.

7. Ne jetez point les yeux de tous côtés dans les rues de la ville, et ne vous promenez pas de place en place.

8. Détournez vos yeux d'une femme parée, et ne regardez point curieusement une beauté étrangère.

9. Plusieurs ce sont perdus par la beauté de la femme ; car c'est par là que la concupiscentie s'embrace souvent un feu.

10. Toute femme prostituée est comme de l'ordure dans un chemin, qui est foulée aux pieds de tous les passants.

11. Plusieurs ayant été surpris par la beauté d'une femme étrangère, ont été rejetés de Dieu ; car l'entree de ces femmes brûle comme un feu.

12. Ne vous asseyez jamais avec la femme d'un autre ; (et ne soyez point à table avec elle, appuyé sur le coude).

13. Et ne disputez point avec elle en buvant du vin, de peur que votre cœur ne se tourne vers elle, et que votre affection ne vous fasse tomber dans la perdition.

14. Ne quittez point un ancien ami ; car le nouveau ne lui sera pas semblable.

15. Le nouvel ami est un vin nouveau ; il vieillira, et vous le boirez avec plaisir.

16. Nevez pas la gloire ni les richesses du

6. *Ne perdas te et hereditatem tuam.* L'homme perd tout dans ce commerce infime, qui honneur, sa considération, souvent sa santé et toujours sa fortune. — *Qui sinit meretricis perdit opes* (Prov. XXIX, 9). *Plures sibi ; fatuorem esse mulieribus amantibus multo pestissem esse pecunia.*

12. *Ne accumbas cum ea super cubitum.* L'auteur fait allusion à la manière dont on se tait, couché sur des lits et appuyé sur le coude. La seconde partie du verset, dans la Vulgate, explique la première, et montre en quel sens le Sage défend de s'asseoir avec une femme.

13. *Et sanguine tuo labaris in perditionem.* On peut aussi entendre ceci de l'effusion réelle du sang et de la mort temporelle, puisque, chez les Hébreux, la loi punissait de mort l'adultère.

5. *Scandalizeris.* In vulgata luxuriam trahitur.

6. *Fornicariis.* Meretricibus. Greco, *πόρναι*. — *Animam tuam.* Tempus, — *Ina tuo.* Ne aspectu, nec colloquio, nec alia alia consuecudine. — *Ne perdas te.* Quia fornicatio servat corpus, famam maculat, conscientiam eterne damnationis rem facit. — *Et hereditatem tuam.* Quia meretricis pecunia cum omnium bonorum inexplicabilis variegata aut.

7. *Noli circumspicere.* Hec enim curiositas animam affectat, si contingat te in formosam mulierem oculos intendere.

8. *Mulierem completam.* Greco, *φορμαία*. — *Speciem alienam.* Pulchritudinem alienam. Mulier enim pulcherrima mariti est, non illam equat aspectibus adulteri.

9. *Perierunt.* Greco, *ἐπιπληρωθησιν, εσθρασαν.*

10. *Quasi stercus in via.* Quod enim villus despicabilissimus scorto esse potest!

11. *Exprobat.* Improbi. — *Exarscescit.* Perurit.

12. *Cum aliena.* Que scilicet matrimonio juncta est. — *Ne accumbas cum ea super cubitum.* Suedei ne vi assident uxori alterius, presertim in mensa, in eodem lectulo recumbentibus in sinu illius, aut vice versa ; quia omnis injuriosum concubitus et vicinis malis liberecivem.

13. *Non aliterceris cum illa in vino.* Ad propinquantibus invitando et paratum largiorem vini, cum illa garcendo, jocando, etc. — In greco est, *οινοπυλακισμῶς ηὐτῆς* *δουρῆς* *βουβυλίου.* Est autem *οινοπυλακισμῶς* odere de symbolis. Ne des symbolis ad instar cuiuslibet liberecivem.

14. *Non eris similis illi.* Vetus enim magis cogitavit, et, plus illi fidere possumus.

15. *Veterascet, et cum suavitate bibes illud.* Part ratione, que duraturo tempore amicum probaveris, non solum tibi jucundus erit, sed etiam utilis ; fidere enim illi poteris, et aranea pectoris tui cum illo tuo communicare, etc.

16. *Non zeles gloriam.* Ne te videbas, hoc est quod dicitur in Psalm. 30, 1 : *Noli amari in malignantiis, neque zelovores facientes iniquitatem. Illius subvertet.* Greco, *καταπληρωθῆς*, finis enim aut exitus, que futura sit ultima quasi fabule pars.

pêcheur; car vous ne savez quelle sera sa ruine.

17. N'approuvez point la violence des injustes; sachez que l'impie dépérit à la fin jusqu'au tombeau.

18. Tenez-vous bien loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir; et par là vous vous mettez hors d'état de craindre la mort.

19. Si vous approchez de lui, promez grande et ne rien faire mal à propos, de peur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous que la mort est proche, parce que vous marchez au milieu des pièges et au travers des armées d'ennemis pleins de colère.

21. Examinez autant que vous le pourrez ceux qui vous approchent, et prenez conseil de ceux qui sont sages et prudents.

22. Invitez à votre table des hommes justes, et mettez votre gloire à craindre Dieu.

23. Que la pensée de Dieu occupe tout votre esprit, et que tous vos entretiens soient des commandements du Très-Haut.

24. Les ouvriers s'acquittent de l'estime par l'ouvrage de leurs mains; le prince du peuple par la sagesse de ses discours, et les vieillards par le sens de leurs paroles.

25. Le grand parleur sera terrible dans sa ville; et l'homme précipité dans ses discours sera haï.

22. *Viri justi sint tibi convivæ.* Il y a toujours beaucoup à craindre dans le commerce que l'on a avec les hommes. C'est pourquoi tous les saints nous recommandent avec tant de soin de nous retirer autant que nous pourrons, et de vivre comme des malades à qui la compagnie des autres malades est dangereuse, et qui ne doivent penser qu'à être seuls et à se guérir. Comme nous devons faire la compagnie de ceux dont les entretiens ne peuvent que nous affaiblir encore davantage, nous devons toujours consulter les sages de la sagesse de Dieu, qui nous donneront des remèdes pour guérir nos plaies et aimer la compagnie des hommes justes, qui, dans leur société même, nous parleront par l'exemple de leur vertu et par le règlement de toute leur vie. (Sacy.)

17. *Injuria injuriorum.* Quam scilicet injuri inferunt. — *Quantum usque ad inferos non placebit impius.* Non perpetuo, non usque ad mortem sibi aut tibi placebit impius; erit enim terminus catastrophæ et nutio lae dætoris.

18. *Ab homine potestatem habente occidendi.* Principe, aut tyranno.

20. *Communionem mortis scio.* Agere cum principe aut tyranno idem est ac committere et versari cum morte. — *Super dolentium arma ambulabis.* Inter dolentium, hoc est, inter arma ambulabis; quare nihil facilis quam ut armis illis peras. In græco est ἐπιπέδησον πόλεως, per plura murorum urbis, quod periculosissimum est, ne scilicet impetari armis et telis scorum qui inferna vim obediunt; quem sensum exhibere nihil videtur nostri interpretis cum sit: *Super dolentium arma ambulabis.*

21. *Cave te a proximo tuo.* Ne scilicet nimium illi fidas.

23. *In sensu est tibi cogitatus Dei.* Cum prudentia et sapientia de Deo cogita, ne cogitatio tua sit errorosa, absurda, Deo indigna, aut a veritate abhorrens. — *Enarratio tua.* Sermo tuus.

24. *In manu artificum opera laudantur.* Opera mechanica laudantur propter artificum eruditæ manus que illa elaborant et perficiunt. — *In sensu.* Et verba seniorum laudantur, cum prudentia sunt et sapientia.

25. *Terribilis est in civitate sua homo linguosus.* Nemo enim est qui sibi ab illo non timet, nisi forte contigat distecto aut maledicto, aut insanam locorem. *Demeretur in verbo.* Græcè, ἀπορτίζω, procer, effusus, effrenis, petulans. — *Odibilis erit.* Odium omnium in se provocat, omnium inceptor odium.

catoris; non enim scis quis futura sit illius subversio. [a *Judic.* 9. 4. *II. Reg.* 15. 10.]

17. Non placebit tibi injuria injuriorum, scilicet quantum usque ad inferos non placebit impius.

18. Longo abesto ab homine potestatem habente occidendi, et non suscipiaris timorem mortis.

19. Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne forte auferat vitam tuam.

20. Communionem mortis scio; quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.

21. Secundum virtutem tuam cave te a proximo tuo, et cum sapientibus et prudentibus tracta.

22. Viri justi sint tibi convivæ, et in timore Dei sit tibi gloriatio.

23. Et in sensu est tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio tua in preceptis Altissimi.

24. In manu artificum opera laudantur, et principes populi in sapientia sermonis sui, in sensu vero seniorum verbum.

25. Terribilis est in civitate sua homo linguosus; et temerarius in verbo suo odibilis erit.

CHAPITRE X

Des avantages d'un bon gouvernement. De l'orgueil. De l'avarice. Parallèle entre le riche et le pauvre.

1. *Judex sapiens iudicabit populum suum, et principatus sensati stabilis erit.*

2. *A Secundum iudicem populi, sciet et ministri ejus; et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in ea.* [a *Prov.* 29. 42.]

3. *A Rex insapiens perdet populum suum et civitates inhabitabunt per seculum potentiam.* [a *II. Reg.* 12. 13.]

4. *In manu Dei potestas terre; et utilium rectorem suscitabit in tempus super illum.*

5. *In manu Dei prosperitas hominis, et super faciem scribæ imponet honorem suum.*

6. *A Omni injuria proximi ne memineris, et nihil agas in operibus injuriarum.* [a *Levit.* 19. 13.]

7. *Odibilis coram Deo est et homini superbia; et execrabilis omnis iniquitas gentium.*

8. *A Regum a gente in gentem transferat propter injustitias, et injurias, et contumelias, et diversos dolos.* [a *Dan.* 4. 14.]

9. *Avaro autem nihil est scelestius. Quid superbit terra et cinis?*

10. *Nihil est iniquius quam unare pecuniam; hic enim et animam suam velum habet, quoniam in vita sua propeccit intima sua.*

11. *Nihil est iniquius quam unare pecuniam; hic enim et animam suam velum habet, quoniam in vita sua propeccit intima sua.*

Cap. X. — 1. *Judex sapiens.* Le juge, c'est-à-dire le roi, ou le chef de l'Etat, jugera son peuple avec justice. Toutes les maximes qui suivent devraient être perpétuellement sous les yeux des souverains. En les observant, ils s'épargneront et les épargneront à leur peuple des maux.

5. *Super faciem scribæ.* Le scribe, ou secrétaire était un homme lettré. On distinguait trois sortes de scribes; les uns étaient de simples greffiers qui dictaient les contrats; les seconds étaient des écrivains qui copiaient et expliquaient les livres sacrés. C'étaient les savants et les docteurs de l'ordre des Hébreux. Les troisièmes étaient les scribes ou secrétaires du roi. Ils dressaient les ordonnances, les édits, les lettres patentes du roi, et ils avaient une grande autorité à la cour. C'est dans ce dernier sens qu'il faut prendre ce mot.

Cap. X. — 1. *Judex sapiens.* Principe sapiens; principis enim munus precipuum est judicare. — *Judicabit.* Græcè, κρίσειν, eruditus. — *Stabilis erit.* Græcè, σταθαι, ordinatus, compositus.

2. *Secundum iudicem populi.* Quales principes, talis populus; hic enim ad exemplum principum et majorum componitur.

3. *Sensum.* Prudentiam.

4. *In tempus.* Opportuno tempore.

5. *In manu Dei prosperitas hominis.* Ut scilicet longe potius quam illum principem faciat, sua et principatus remota. — *Et super faciem scribæ imponet honorem suum.* Id est, viro sapienti honorem principatus et gubernationis imponet. Nam vel sapientes principes sunt, sicut vel principibus adsumt ut consiliarii, et eorum prudentia imperium gubernant. Scriba apud Hebræos שר הכתובות, idem est ac sapiens et doctus in lege.

6. *Omnia injuria proximi ne memineris.* Græcè, μὴ ἀνενθῆς, cui base latina respondent nam μνήσθαι, græcis est ira duriterna et memor. — *In operibus injuriarum.* Per injuriam.

7. *Iniquitas gentium.* Hominum.

8. *Diversos dolos.* Græcè, ἄλλοτῆρα δόλας pecunias dolosas, hoc est, dolo ac fraude partas. *Avaro autem nihil est scelestius.* Quia nullum scelus non suadet avaritia et habende cupiditas, nisi enim usura rapine, sacrilegia, homicidia, perjury, etc. Græcè est, ἄποδότης, magis exco, quod magis leges et jura violat. — *Quid superbit terra et cinis?* Cur divitias ad superbiam parantur, cum nihil aliud sit homo quam terra et cinis?

10. *Animam suam venalem habet.* Exiguo enim accepto pretio, mortis periculo se exponit et demostionis etiam æternæ. Tales sunt milites aliqui, gladiatores et sicarii, ad sceleris

CHAPITRE X

Des avantages d'un bon gouvernement. De l'orgueil. De l'avarice. Parallèle entre le riche et le pauvre.

1. Le juge sage jugera son peuple, et le gouvernement d'un homme sensé demeurera stable.

2. Tel qu'est le juge du peuple, tels sont les ministres; et tel qu'est le prince de la ville, tels sont aussi les habitants.

3. Le roi peu sensé perdra son peuple, et les villes se peupleront par le bon sens de ceux qui le gouvernent.

4. Le pouvoir souverain sur un pays est dans la main de Dieu; et c'est lui qui y suscitera en son temps un prince pour le gouverner utilement.

5. De la bonté de l'homme est dans la main de Dieu, et c'est lui qui met sur la personne du sage les marques d'honneur qui lui appartiennent.

6. Perdez le souvenir de toutes les injures que vous avez reçues de votre prochain, et ne faites rien par la voie de la vengeance.

7. L'orgueil est haï de Dieu et des hommes; et toute iniquité des nations est execrable.

8. Un royaume est transféré d'un peuple à un autre à cause des injustices, des violences, des outrages et des différentes tromperies.

9. Rien n'est plus détestable que l'avarice. Pourquoi la terre et la cendre s'élevaient-elles d'orgueil?

10. Il n'y a rien de plus injuste que celui qui aime l'argent; car un tel homme vendrait son âme même, parce qu'il s'est dévoué tout vivant de ses propres entrailles.

11. Il n'y a rien de plus injuste que celui qui aime l'argent; car un tel homme vendrait son âme même, parce qu'il s'est dévoué tout vivant de ses propres entrailles.

11. Toute puissance subsisterra peu; la maladie longue fatigue le médecin.
12. Breve languorem precidit medicus: sic et rex hodie est, et cras morietur.

13. Quand l'homme sera mort, il aura pour héritage les serpents, les bêtes et les vers.

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme est de commettre une apostasie à l'égard de Dieu;

15. Parce que son cœur se retire de celui qui l'a créé, et le principe de tout péché est l'orgueil. Celui qui s'élève au-dessus sera rempli de malédiction, et il y trouvera enfin sa ruine.

16. C'est pour cela que le Seigneur a couvert d'opprobre les assemblées des méchants, et qu'il les a détruites pour jamais.

17. Dieu a renversé les trônes des princes superbes, et il y a fait asseoir en leur place ceux qui étaient humbles.

18. Dieu a fait sécher les racines des nations superbes, et il a planté ceux d'entre ces mêmes nations qui étaient humbles.

19. Le Seigneur a détruit les terres des nations et il les a renversées jusqu'à fondements.

20. Il en a fait sécher quelques-uns; il les a exterminés, et il a effacé leur mémoire de dessus la terre.

patrande exiguo alique pretio auctoris. — *Profecti invidia sua.* Porcose se expoait ut videretur agros dispartiant ut sero trajoicantur. Ut simpliciter, *profecti invidia sua*, idem est se pavidi et. Dicitur autem in vila sua procurrere animam suam, qui cum vivil sit, vegetus et bene valens, atq; ideo a mortis periculo remotus, ipse tamen ultra mortem accerit, et esse in periculo, *peccandi*, ut Graec vocant, immitit.

11. *Omnis potentatus brevis vita.* Nominis potentatus ea imperia significantur quae potentes et violentes exercentur et tyrannici: hujusmodi enim imperia diuturna esse non solent. — *Languor prolixior gravat medicum.* Ut morbo prolixius medicum gravat; sic diuturna prospera alliciuu sub principe impotentem deturbant, Deo, qui medicus interit habet, molens est et gravat.

12. *Breve languorem praecidit medicus.* Dous tyrannus et hominis cito eximit: ne discutiatur imperi quibus resplicibus incommoat, atq; his illius brevem languorem facit. Vel etiam brevis languor illo applicat, qui agrotare cito conficit, quos morbois medicus cito appellat. Huius morbo animis, tyranni, qui brevi tempore apud pecunia civis, civibus citate exauriant, et statum resplicibus, cum primis ad regnum venerant, pessumant et creantur. Hoc potentatum Dominus dicitur non sinit.

13. *Serpentes, et bestias, et vermes.* Hoc enim animalia in sepulchris cadavera mortuorum deponuntur.

14. *Initium superbiae hominis, apostatae a Deo.* *Initium*, graeco est ἀρχή, quo vox est initium, sui principatum signat; nostroque interpres vulgata etiam cum principatum significat, *initium* alquando verit, vel *principium*; sic Paul. 100. 3, *coetum principum* idem est ac *coetum principum*. *Initium* quoque orit; apostatae a Deo, et superbiae subiecti, nullo est initio, nisi superbia est, extrema superbia linea et gradus, qui inter reliquos quasi principatum obtinet.

15. *Initium omnis peccati est superbia.* Quasi dicit: Apostasie et recessus a Deo, quo est ἀρχή, id est, principatus et praecipuus species superbiae, est gravissimum peccatum, quia ipsa superbia summum peccatum est, et *initium* est quidem peccati *principatum*. Quaequam etiam verum est superbiae initium esse omnis peccati: in omni enim peccato quaedam iustitiae generalis superbia, quae se homo, ut debet, divinis legibus non subijcit. Vel dicitur *initium* peccati, quia primi parentis, dum superbo appetunt esse sicut dii, peccato superbiae hominum primi peccarunt: et ante hoc angeli superbia et ipsi alibi peccaverunt. Vel superbia omnis peccati initium est, quia superbum in omni peccato primum apertus est et proclivus. — *Qui generis humani.* Qui se ab illa agi et regi permittit. — *Asterisphibit mendacitas.* Graeco habet ἀστειροσύνη βδελυγία, sicut *imber abominatorem emittit.* Ego quo apparat nostrum vulgatum loqui, non de maledictis quibus castigat superbus (quamquam etiam hoc illi accidit), sed de maledictis, in quibus, omnique generis abominatorem quibus et eos superbi recondit et vita universa.

16. *Honoravit Dominus Graeca habent, παραδοξος, quasi dicitur: Paradoxo, insolentione, mirabili modo dehonestavit. — Conversus.* In greco nunc est, ἐπιστροφός, id est, insolentio, malorum scilicet. Noster videtur legisse, *conversus*.

17. *Miles.* Humilis.

18. *Plantent humiles ex istis pedibus.* Alias gentes humiles substituit.

20. *Arefecti ex istis.* Ipsa arefecti, desolavit. Sane Sodomorum regionem igne immiso non arefecti, tantum, sed etiam redogit in cineres.

11. Omnis potentatus brevis vita. Languor prolixior gravat medicum.

13. Cum enim morietur homo, hereditabit serpentes, et bestias, et vermes.

14. Initium superbiae hominis, apostatare a Deo;

15. Quoniam ab eo qui fecit illum, recessit cor ejus; et quoniam illum omnis peccati est superbia; qui tenent illum, adimplebitur maledictis, et subvertet eum in finem. [A Prov. 18. 12.]

16. Propterea exhonoriavit Dominus convatas malorum, et destruxit eos usque in finem.

17. Sedes duorum superborum destruxit Deus, et sedere fecit nites pro eis.

18. Radices gentium superbarum aperiit Deus et plantavit humiles ex istis gentibus.

19. Terras gentium evertit Dominus, et perdidit eas usque ad fundamentum;

20. Arefecti ex istis, et perdidit eos, et cessare fecit memoriam eorum a terra.

21. Memoriam superborum perdidit Deus, et reliquit memoriam humilium sensu.

22. Non est creata hominibus superbia; neque irascuntur le scire des femmes.

23. Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum; semen autem hoc exhonoriabitur, quod praeceperit mandata Domini.

24. In medio fratrum rector illorum in honore; et qui timet Dominum, erunt in oculis illius.

25. Gloria divitum, honoratorum, et pauperum, timor Dei est.

26. Noli despiciere hominem justum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem.

27. Magnus, et iudex, et potens est in honore; et non est maior illo qui timet Deum.

28. A servo sensato liberi servant; et vir verus et disciplinatus non murmurabit correptus, si iudicis non honorabitur, [A Prov. 17. 2. II. Reg. 13. 13.]

29. Noli exollere te in faciendo opere, et noli cunctari in tempore angustiae.

30. A Mellor est qui operatur et abundat in omnibus, quam qui gloriat, et cogit p[ro]p[ri]a.

31. Fili, in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem secundum meritum suum, et

32. Semen hominum. Le Grec est plus étendu : la race de ceux qui craignent le Seigneur sera un assurance; et la race de ceux qui Peignent sera en honneur. La race de ceux qui s'attachent point a la loi sera en deshonneur; et la race de ceux qui transgressent les commandemens sera dans l'égarement. Quelle est entre les races des hommes la race qui est la plus en honneur? Ce sont ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est entre les races des hommes la race qui est en deshonneur? Ce sont ceux qui transgressent les commandemens.

31. *Fili, in mansuetudine serva animam tuam.* Mon fili, dit le Sage, conservez votre âme dans cette douceur et dans cette humilité qui a été maque auparavant, et rendez-lui l'honneur selon qu'elle le mérite; et honorez-la, c'est-à-dire, travaillez à ne pas de la faire.

31. *Fili, in mansuetudine serva animam tuam,* et da illi honorem secundum meritum suum, et

32. *Semen hominum.* Le Grec est plus étendu : la race de ceux qui craignent le Seigneur sera un assurance; et la race de ceux qui Peignent sera en honneur. La race de ceux qui s'attachent point a la loi sera en deshonneur; et la race de ceux qui transgressent les commandemens sera dans l'égarement. Quelle est entre les races des hommes la race qui est la plus en honneur? Ce sont ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est entre les races des hommes la race qui est en deshonneur? Ce sont ceux qui transgressent les commandemens.

31. *Fili, in mansuetudine serva animam tuam.* Mon fili, dit le Sage, conservez votre âme dans cette douceur et dans cette humilité qui a été maque auparavant, et rendez-lui l'honneur selon qu'elle le mérite; et honorez-la, c'est-à-dire, travaillez à ne pas de la faire.

31. *Fili, in mansuetudine serva animam tuam,* et da illi honorem secundum meritum suum, et

32. *Semen hominum.* Le Grec est plus étendu : la race de ceux qui craignent le Seigneur sera un assurance; et la race de ceux qui Peignent sera en honneur. La race de ceux qui s'attachent point a la loi sera en deshonneur; et la race de ceux qui transgressent les commandemens sera dans l'égarement. Quelle est entre les races des hommes la race qui est la plus en honneur? Ce sont ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est entre les races des hommes la race qui est en deshonneur? Ce sont ceux qui transgressent les commandemens.

31. *Fili, in mansuetudine serva animam tuam.* Mon fili, dit le Sage, conservez votre âme dans cette douceur et dans cette humilité qui a été maque auparavant, et rendez-lui l'honneur selon qu'elle le mérite; et honorez-la, c'est-à-dire, travaillez à ne pas de la faire.

31. *Fili, in mansuetudine serva animam tuam,* et da illi honorem secundum meritum suum, et

32. *Semen hominum.* Le Grec est plus étendu : la race de ceux qui craignent le Seigneur sera un assurance; et la race de ceux qui Peignent sera en honneur. La race de ceux qui s'attachent point a la loi sera en deshonneur; et la race de ceux qui transgressent les commandemens sera dans l'égarement. Quelle est entre les races des hommes la race qui est la plus en honneur? Ce sont ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est entre les races des hommes la race qui est en deshonneur? Ce sont ceux qui transgressent les commandemens.

31. *Fili, in mansuetudine serva animam tuam.* Mon fili, dit le Sage, conservez votre âme dans cette douceur et dans cette humilité qui a été maque auparavant, et rendez-lui l'honneur selon qu'elle le mérite; et honorez-la, c'est-à-dire, travaillez à ne pas de la faire.

31. *Fili, in mansuetudine serva animam tuam,* et da illi honorem secundum meritum suum, et

32. *Semen hominum.* Le Grec est plus étendu : la race de ceux qui craignent le Seigneur sera un assurance; et la race de ceux qui Peignent sera en honneur. La race de ceux qui s'attachent point a la loi sera en deshonneur; et la race de ceux qui transgressent les commandemens sera dans l'égarement. Quelle est entre les races des hommes la race qui est la plus en honneur? Ce sont ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est entre les races des hommes la race qui est en deshonneur? Ce sont ceux qui transgressent les commandemens.

27. *Magnus.* In greco est, μαγνός; sunt autem magistatus, proceres primates; sic greco, ἰσχυρός, est autem exhibitus principibus et tribunis, etc. 15. *principatus* et dicitur, ἰσχυρός, est autem major illo, qui timet Deum. Quoniam est iudex, potens, princeps, et major esse non potest qui timet Deum.

28. *Sensato.* Prudenti, sapienti, experientiam rerum habenti. — *Liberi servantur.* Quia ejus iustitiam agnoscentes, homines libenter admittunt. — *Et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus.* Liberti etiam servo conditione superiores se esse intelligunt, tamen a servo prudens et coramito moitit, aut etiam repressi, non seque ferunt. — *Et iudicis non honorabitur.* Honorum huius, qui serve sapientis defectus, iudicis, id est, ignarus et impudens; consequi non potest.

29. *Noli exollere te in faciendo opere tuo.* Graeco est, μη ἐξολλήσῃς ἑαυτὸν ἐν τῷ ἔργῳ σου. Sensatio est: ne causus media quoniam aqua quae tunc, quam te laqua deocat nobis virum tulla facere, etiam tempore necessitatis. Italico dicitur, non te orgorgone ne te vitiora da fare a fatti tuoi. — *Et noli cunctari in tempore angustiae.* Graeco est, μη δὲξάζῃς, non glorioris, ne de gloria. — *Et noli cunctari in tempore angustiae.* Italico optime est sensum salvandis verbum: non tūc in tempore angustiae.

30. *Gloriator.* Accipienda huc vox ut numero superioris explicita est.

31. *Servo.* Graeco est, δὲξάζῃς, honora. Neo gloriam et honorem tua queras, ut alius praesentis valis in consensibus et aliis humiliter convivens; nec rursus animam te demittas, ut locum tuo dignitati debitum non usuraris, moderate tamen et cum mansuetudine. Hoc enim est quod dicit graeco textus: *In mansuetudine honora animam tuam*, id est, teipsum.

21. (Dieu a aboli la mémoire des superbes, et il a conservé celle des humbles de cœur.)

22. L'orgueil n'a point été créé avec l'homme, ni la colère avec le sexe des femmes.

23. La race de ceux qui craignent Dieu sera en honneur, et la race de ceux qui méprisent les commandemens du Seigneur sera dishonoree.

24. Celui qui conduit les frères est parmi eux en honneur; et ceux qui craignent le Seigneur seront agréables à ses yeux.

25. La gloire des riches, des personnes en honneur et des pauvres est la crainte du Seigneur.

26. Ne méprisez point un homme juste quoiqu'il soit pauvre; et ne révérez point un pécheur, quoiqu'il soit riche.

27. Les grands, les juges et les puissants sont en honneur; mais aucun d'eux n'est si grand que celui qui craint Dieu.

28. Les hommes libres s'assujettent à un serviteur bien sensé. Celui qui est prudent (et bien instruit) ne murmure point (quand il sera repris: l'imprudent ne sera point en honneur).

29. Ne vous élevez point en faisant votre ouvrage, et ne vous laissez point aller à la paresse au temps de l'affliction.

30. Celui qui travaille et qui a tout en abondance vaut mieux qu'un glorieux qui n'a pas de pain.

31. Mon fils, conservez votre âme dans la douceur, et rendez-lui l'honneur selon qu'il la mérite.

32. Le Grec est plus étendu : la race de ceux qui craignent le Seigneur sera un assurance; et la race de ceux qui Peignent sera en honneur. La race de ceux qui s'attachent point a la loi sera en deshonneur; et la race de ceux qui transgressent les commandemens sera dans l'égarement. Quelle est entre les races des hommes la race qui est la plus en honneur? Ce sont ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est entre les races des hommes la race qui est en deshonneur? Ce sont ceux qui transgressent les commandemens.

17. Le don de Dieu demeure ferme dans les justes, et le progrès qui l'y fait se termine à un bonheur éternel.

18. Et l'enrichir par sa grande épargne; et toute la récompense qu'il en tire est

19. De pouvoir dire : J'ai trouvé moyen de me mettre en repos ; je mangerai maintenant bien tout seul.

20. Et il ne considère pas que le temps s'écoule, que la mort s'approche, et que mourant, il laissera à d'autres ce qu'il a.

21. Demandez ferme dans l'alliance que vous avez faite avec Dieu; que sa loi soit toujours votre entretien; et vieillissez dans la pratique de ce qui vous a été commandé.

22. Ne vous arrêtez point à ce que font les pécheurs; mettez votre confiance en Dieu, et demeurez ferme dans votre place.

23. Car il est aisé à Dieu d'enrichir tout d'un coup celui qui est pauvre.

24. Dieu bénit le juste, et se hâte de le récompenser. Il le fait croître et lui fait porter du fruit en peu de temps.

25. Ne dites point : Qu'ai-je à faire de me mettre en peine? qu'ai-je à espérer de bien désormais?

26. Ne dites point aussi : Ce que j'ai me suffit. Quel mal ai-je à craindre pour l'avenir?

27. Ne perdez pas le souvenir du mal au jour heureux, ni le souvenir du bien au jour malheureux.

28. Car il est aisé à Dieu de rendre à chacun au jour de sa mort selon ses vœux.

22. *Mans in loco tuo.* Ne cherchez pas à sortir de votre condition par des voies injustes. Si vous êtes pauvre, restez dans l'état où la Providence vous a fait naître sans autre souci que de remplir votre devoir. Dieu saura bien vous récompenser.

23. *Ne dicas.* Le Grec porte : Ne dites point au milieu de l'indigence : A quoi me sert-il de vouloir plaire à Dieu et qu'ai-je à espérer de bien désormais? Ne dites point au milieu des richesses : Ce que j'ai me suffit, etc.

24. *In die obitus.* La vue de la mort est l'instruction la plus nécessaire, parce que c'est elle qui force l'homme en quelque sorte de craindre Dieu et de mépriser le monde. Cette dernière heure dispense tous les usages qui nous tiennent en deuil, et elle le convainc de l'extravagance de ses desirs et du néant de ses espérances. C'est ce qui doit porter les hommes à apprendre de la mort le jugement qu'ils doivent faire de leur vie, et à se persuader, par avance des folies du monde, avant que le monde, en les quittant à la mort, les condamne de folie (Sacy).

17. *Datio Dei.* Dona Dei. — *Permanet justis.* Pils, religiosi, dediti, ut est in greco. — *Profectus illis.* Græce est, *εὐχεται*, quasi dicit : Beneficentiam Dei, ut avaris Dei successum habebit stabilem et duratum.

18. *Et hæc est pars mercedis illius.* Et hunc solum consequitur fructum pro premio suo, ut aliqui vertunt.

20. *Tempus præterit.* Græce, *καρπέε*, opportunitas fruendi quaerita bonis.

21. *Sit in testamentum tuo.* Vox græca *θήκη*, ut latini *testamentum*, in sacris Scripturis sæpe facta est pactum significat. Sententia ergo est : si quod pactum iniit, aut obligationem suscepisti, v. g. statui vitæ tuæ adiunctum, in ea persevera et constans esto. — *In illo colloquere.* Græce, *ἐλάλει*, conversare, assiduis uti, agens quod agit. — *Et in opere mandatorum tuorum conversare.* Consequens insistens operibus que tibi status vitæ tue aut munitis suscepti ratio prescribit.

22. *Ne manseris in operibus peccatorum.* Græce, *μη ἐμνησθή, ne admiseris, ne laudes.* — *Mans in loco tuo.* Pærgo in vite tue instituto, ne commoveris, etiamsi videas impio prospero agere.

23. *Honestare pauperem.* Ditare : græce enim est, *πλουτίζειν.*

24. *In mercedem justis festinat.* Ut scilicet cito ejus opera justitiae et pietatis merita mercede compensent. — *Et in hoc solent.* Etiam volentibus. — *Processus.* Græce, *ἐλατίζει, benedictio.* *Fruentibus.* Fructum aut mercedem afferit bonis operibus.

25. *Quid est mihi opus?* Videtur hæc esse vox pauperis animi respondentia. Sensus est : quid est mihi opus? cum enim clarum ex greco vertere possis : cur vixis? que ex hoc tempore et deinceps bona mihi expectanda sunt?

26. *Sufficiens mihi sum.* Sunt he supererogator vobis. Sensus est : nihil mihi deest ad consummandam felicitatem. *Vel hoc pessimum.* Deinceps, vel ex uno malo patitur. Græce est, *ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κακιστίονος.*

27. *In die bonorum.* Sunt enim reus frequentibus vicissitudines et a [p]erpetuo ad civitatis, et ad his rursum ad pauperum tantum facilis transitus.

17. *Datio Dei permanet justis,* et *profectus illis successus habebit in æternum.*

18. *Est qui locupletatur parce agendo,* et *hæc est pars mercedis illius.*

19. *A in eo quod dicit: Inventi mercedis mihi,* et *in me mandabo de bonis meis solus.* [a Luc. 12. 19.]

20. *Et nescit quod tempus præterit,* et *mors appropinquat,* et *relinquat omnia illis,* et *moriatur.*

21. *Sit in testamentum tuo,* et *in illo colloquere et in opere mandatorum tuorum veterare.*

22. *Ne manseris in operibus peccatorum.* Confide autem in Deo, et mans in loco tuo.

23. *Facile est enim in oculis Dei subito honestare pauperem.*

24. *Benedictio Dei in mercedem justis festinat,* et in hora veloci processus illis fructificat.

25. *Ne dicas:* Quid est mihi opus, et que erunt mihi ex hoc bona?

26. *Ne dicas:* Sufficiens mihi sum; et quid ex hoc pessimum?

27. *A in die bonorum ne inmemor sis malorum;* et in die malorum ne inmemor sis bonorum. [a Infr. 18. 25.]

28. *Quoniam facile est contra Deum in die obitus retribuire unicuique secundum vias suas.*

29. *Mollis horæ oblivionem facit luxurie magis;* et in fine hominis dudato operum illius.

30. *Ante mortem ne laudes hominem quoniam in illis suis agnovit vir.*

31. *Non omnem hominem inducens in domum tuam;* multæ enim sunt insidie dolosi.

32. *Sicut enim eructat præcordia festinum,* et *sicut perdit inducens in cavem,* et *ut caprea in laqueum;* sic et cor superiorum est sicut prospector videns eum proximi sui.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

32. *Sicut enim eructant.* Le Grec présente un autre sens : Le cœur du superbe est comme un perdris qu'on met dans une cage pour servir à la chasse; il attire dans la piège ceux qu'il veut surprendre, et semblable à un homme qui regarde du haut d'une tour, il observe la chute de son prochain. Car tout occupe et la perdris, il lui dressa des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches aux actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

32. *Sicut enim eructant.* Le Grec présente un autre sens : Le cœur du superbe est comme un perdris qu'on met dans une cage pour servir à la chasse; il attire dans la piège ceux qu'il veut surprendre, et semblable à un homme qui regarde du haut d'une tour, il observe la chute de son prochain. Car tout occupe et la perdris, il lui dressa des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches aux actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

29. *Mollis horæ oblivionem facit luxurie magis;* et in fine hominis dudato operum illius.

30. *Ante mortem ne laudes hominem quoniam in illis suis agnovit vir.*

31. *Non omnem hominem inducens in domum tuam;* multæ enim sunt insidie dolosi.

32. *Sicut enim eructat præcordia festinum,* et *sicut perdit inducens in cavem,* et *ut caprea in laqueum;* sic et cor superiorum est sicut prospector videns eum proximi sui.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

32. *Sicut enim eructant.* Le Grec présente un autre sens : Le cœur du superbe est comme un perdris qu'on met dans une cage pour servir à la chasse; il attire dans la piège ceux qu'il veut surprendre, et semblable à un homme qui regarde du haut d'une tour, il observe la chute de son prochain. Car tout occupe et la perdris, il lui dressa des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches aux actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

32. *Sicut enim eructant.* Le Grec présente un autre sens : Le cœur du superbe est comme un perdris qu'on met dans une cage pour servir à la chasse; il attire dans la piège ceux qu'il veut surprendre, et semblable à un homme qui regarde du haut d'une tour, il observe la chute de son prochain. Car tout occupe et la perdris, il lui dressa des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches aux actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

32. *Sicut enim eructant.* Le Grec présente un autre sens : Le cœur du superbe est comme un perdris qu'on met dans une cage pour servir à la chasse; il attire dans la piège ceux qu'il veut surprendre, et semblable à un homme qui regarde du haut d'une tour, il observe la chute de son prochain. Car tout occupe et la perdris, il lui dressa des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches aux actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

32. *Sicut enim eructant.* Le Grec présente un autre sens : Le cœur du superbe est comme un perdris qu'on met dans une cage pour servir à la chasse; il attire dans la piège ceux qu'il veut surprendre, et semblable à un homme qui regarde du haut d'une tour, il observe la chute de son prochain. Car tout occupe et la perdris, il lui dressa des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches aux actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

32. *Sicut enim eructant.* Le Grec présente un autre sens : Le cœur du superbe est comme un perdris qu'on met dans une cage pour servir à la chasse; il attire dans la piège ceux qu'il veut surprendre, et semblable à un homme qui regarde du haut d'une tour, il observe la chute de son prochain. Car tout occupe et la perdris, il lui dressa des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches aux actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur,* et in electis imponet maculam.

34. *A scintilla una angustar ignis,* et ab uno doloso auguratur sanguis; homo vero peccator angustat insidiatur.

35. *Attende tibi a pestifero,* fabricat enim mala; ne forte inducat super te subannationem in perpetuum.

36. *Admitte ad te alienigenam,* et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

32. *Sicut enim eructant.* Le Grec présente un autre sens : Le cœur du superbe est comme un perdris qu'on met dans une cage pour servir à la chasse; il attire dans la piège ceux qu'il veut surprendre, et semblable à un homme qui regarde du haut d'une tour, il observe la chute de son prochain. Car tout occupe et la perdris, il lui dressa des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches aux actions les plus pures.

CHAPITRE XII.

Faire le bien avec discrètement. On ne connaît les vrais amis que dans l'adversité. Se donner de garde d'un ennemi, même réconcilié.

1. Si vous faites du bien, sachez à qui feccris, et vous ferez; ce que vous ferez de bien plaira beaucoup.
2. Faites du bien au juste, et vous en recevrez une grande récompense, sinon de lui, au moins du Seigneur.
3. Car il n'y a point de bien à espérer pour celui qui s'applique toujours au mal, ou qui ne fait point l'aumône (parce que le Très-Haut hait les pécheurs, et qu'il fait miséricorde aux pénitents).
4. Donnez à celui qui a de la bonté, et n'assiez point le pécheur; (car Dieu rendra aux méchants et aux pécheurs ce qu'ils méritent; et il les réserve pour le jour de sa vengeance).
5. Donnez à celui qui est bon, et n'assiez point le pécheur).
6. Faites du bien à celui qui est humble, et ne donnez point au méchant. Empêchez qu'on ne lui donne du pain, de peur qu'il ne devienne ainsi plus puissant que vous.
7. Car vous trouverez un double mal dans tout le bien que vous lui ferez : parce que le Très-Haut hait lui-même les pécheurs, et qu'il exerce sa vengeance contre les méchants.
8. L'ami ne se connaît point pendant la prospérité, et l'ennemi ne se peut cacher dans l'adversité;
9. Quand un homme est heureux, ses ennemis sont tristes; et quand il est malheureux, on connaît qui est son ami.

Cap. XII. — *N. suscipias peccatorem.* Dans ce verset et dans les suivants, le Sage ne veut pas nous dire de ne pas faire l'aumône et de ne pas secourir le pécheur qui est dans le besoin. Il veut seulement nous dire qu'il y a des hommes pervers qui tournent contre leurs bienfaiteurs et contre le bien en général, et qui, au lieu de les remercier, et de leur donner, les rendent fâchés de les servir, dans la crainte qu'ils n'absolvent de l'arme qu'on leur donnerait. C'est ainsi qu'il ne faut pas remettre entre les mains d'un brigand une épée dont on aurait qu'il doit faire usage contre d'honnêtes gens.

- Cap. XII. — 1. *Si benefeceris, ecto cui feccris.* Vide qui des, quantum indigeat, que persone condico, etc., ut mirum liberalitas ratione regatur, utque liberalitas vite sit, gratia, quod tunc accidit cum res proest deest, et justa ratio respiciatur.
2. *Non est enim et bene qui assidue est in malis.* Sententia est in peccatis iusto, non autem peccatori: qui non bene, id est, male, imo pessime erit et qui assidue peccat, peccatum peccata redimat; quasi dicit: Peccatori pessime erit si in peccatis heret et adhaerent; aut qui ergo tali homini benefacias, qui sibi, aliis, et Deo, quod in se est, pessime facit; cur des elemosynam et qui alios elemosynam negat, nec curat elemosynas peccata sua expiare? dum benefecit inebrium et libérale in peccatorem. Sane si socius facias, illius superiorum foras, et tutum arca cubus ad suum et aliorum periculum substat, supportabilis.
3. *Miseri cordi.* Græce, *μαρτίη*, pio, misericordii. — *Suscipias.* Javes, Joveas, protegas. — *Et impiis.* Particula est ex cæcogata, qui impiis, — *Redes vindictam.* Altissimus, scelera eorum vindicando, non impunita dimittendo. — *Custodis enim in diem vindicæ.* Non tamen per vivere sinas, donec statutum pœne tempus adfuerit.
5. *Non recipias.* Idem quod superiore versiculo dictum est, *no suscipias.*
6. *Humili.* Abiecto, afflicto, indigenti. — *Prohibe panes tibi dari.* Beneficium in sum conferri aut elemosynam. — *Ne in ipsi potentior te sit.* Ne actus, aut ditatus beneficium tuo, illo coactus te statim, te ipso faciat potentior.
7. *Duplicia.* Multiplicia, sæpeo quanto plus et benefeceris, tanto plus incommodi ab illo recipies. Vel duplex malum dicitur, quia beneficium perditur, et per illud malus potentior efficitur.
8. *In bonis.* Dum res prospere fluunt. — *In malis.* In adversis et tristibus.
9. *In bonis viri.* Cum enim res secundas inimicorum vident, tabescent invidi, — *In malis illius.* In rebus adversis. — *Amicus ignitus est.* Qui amico adest in vitæque fortuna.

10. Non credas inimico tuo in æternum; sicut enim aramentum, arguunt nequias illius :
11. Et si humiliatus vadit curvus, adice animum tuum, et custodi te ab illo.
12. Non statuas illum pœne te, nec sedes ad dexteram tuam, ne forte conversus in locum tuum, inquirat cathedram tuam; et non movis in conspectu verba mea, et in sermonibus meis stimuleris.
13. Quis miserabit incantatori a serpente percussio, et omnia qui ad proprium bestias? et sic qui comitatur cum viro iniquo, et obvoluit est in peccatis ejus.
14. Una hora tecum permanebit; si autem declinaveris, non supportabit.
15. A in labiis suis inducat inimicus; et in cordo suo insidiat ut subvertat te in focam. [a Jerem. 41. 6.]
16. In oculis suis lacrymatur inimicus; et si invenit misericordiam, non satietur sanguine;
17. Et si incurritur tibi mala, invenies non illic priorem.
10. *Non credas.* Cette sentence contenue dans les trois versets 10, 11 et 12, ne tend pas à ne point pardonner à notre ennemi, ou à ne nous point réconcilier avec lui, selon le précepte de l'Évangile, puisque le Sage établit ailleurs la même vérité; mais elle nous avertit seulement de nous donner de garde d'un homme qui ne dépense sa haine que pour nous tromper, et qui ne se sert de l'union que nous avons avec lui et de défiances que nous lui rendons que pour s'élever au-dessus de nous et pour nous faire tomber dans le piège. Le Sage décrit ici admirablement les artifices et la malignité de ces personnes, et on a vu des exemples des plus grands saints qui ont été trompés de cette sorte par de faux amis, comme il arriva à saint Grégoire de Naziance, dont le philosophe Maxime ayant gagné l'affection par des séductions trompeuses, ne s'en servit depuis que pour le décrier secrètement parmi le peuple, et pour s'efforcer de le déposséder de son siège, ayant contré une envie et une persécution cruelle sous les voiles et les apparences de l'amitié (Sacy).
11. *Et si humiliatus.* A ce verset, le Grec ajoute: Vous serez à son égard comme un homme qui a froissé un miroir; et vous reconnaîtrez qu'il n'est pas dérouillé pour toujours. L'auteur fait cette comparaison, parce qu'au lieu d'en se servir de miroir en cuivre, qui était par conséquent très-susceptible de s'oxyder.
10. *Non credas inimico tuo in æternum.* Non facile credas inimico tuo etiam si reconciliatus tibi videretur, et amicum simulat. — *Sicut...* aramentum, arguunt nequias illius. Aramenta sunt vasa et ere : arguuntur cum rubigine quantum contrahunt vitæ. Italico dicitur, *for it serpens.* Ita socii in malis aut simulato satis amicitia : itorum offensiones pro malis et tedia, aliter dicitur, *serpens percussio, quæ vivit in oculis.*
11. *Vadit curvus.* Quasi sibi supples. — *Adice animum tuum.* Adverte, cave. Italico dicitur, *ata in corcello.*
12. *Non statuas illum.* Sententia est : ne statuas illum pœne te, ne conversus incurrat contra te, sequa Nequam in locum tuum occupet, in quoce consistat. Nec sedes ad dexteram tuam, ne conversus in te, cathedra tua te deturbet, sæpeque suos occupet. Monet ergo ne inimicus, etiam si amicum simulat, consors honoris et gracie fiat, quia altero excolto illum invadit, solique obtinuit. — *Non movis in conspectu verba mea.* Credas et dolas quod moris meis non adhibueris fidem.
13. *Quis miserabitur?* Et serpentum incantatori non miserabitur si ab illis mordatur, quia illos quærit, et vius tractat; ita qui moris sua ut periculis carvat, et miseretur non meretur, ita in aliquo incommodum, quod cavers potuissat, incurrat. — *Obvoluit est.* Admisit, commisitur peccatis illius; v. vel approbando, vel disimulando.
14. *Declinaveris.* A falsitate. Si societas a divitis et honoribus. — *Non supportabit.* Non perseverabit. Græce est *piæ captivitas.*
15. *Inducat.* Dulcia loquatur.
16. *Lacrymatur.* Quasi tunc condolens malis. * Fictis lacrymis. Proverbiis est: Crocodili lacrymas. Sicut aliqui qui, ut sit illis.

17. *Invenies eum illic priorem.* Ut tibi noceat et malum quod patris exasperet et gravior faciat.
10. *Non credas* jamais à votre ennemi, car sa malice est comme la rouille qui revient toujours au cuivre.
11. Quoiqu'il s'humilie, et qu'il aille tout courbé, soyez vigilant, et donnez-vous de garde de lui.
12. Ne l'établissez point auprès de vous, et qu'il ne s'assie point à votre droite, de peur qu'il ne veuille prendre votre place et s'associer dans votre chaire, et que vous ne vous réalisez enfin la vérité de mes paroles, dont vous vous trouvez pénétré jusqu'au cœur.
13. Qui aura pitié de l'enchanteur lorsqu'il sera percussé par le serpent, et de tous ceux qui s'approchent des bêtes? Ainsi celui qui s'unit avec le méchant, se trouve enveloppé dans ses péchés.
14. Il demeurera avec vous, pendant quelque temps, et s'il vous voit peucher tant soit peu, il n'y pourra plus durer.
15. Votre ennemi a la douceur sur les lèvres; et dans son cœur il songe à vous tendre des pièges pour vous faire tomber dans la fosse.
16. Votre ennemi a la larme à l'œil; et s'il trouve l'occasion de nous perdre, il sera insatiable de votre sang.
17. S'il vous arrive du mal, il sera le premier auprès de vous.

18. Votre ennemi à les larmes aux yeux; et feignant de vous secourir, il tâchera de vous faire tomber.

19. *S'il en vient à bout*, il secourra la tête et battra des mains; et changant de visage, il s'éleva en secret beaucoup de faux bruits contre vous.

CHAPITRE XIII.

De la conduite que l'on doit tenir avec les superbes et les puissans. Des liaisons qu'il faut éviter. Le riche et le pauvre.

1. Celui qui touche de la poix en sera gâté; et celui qui se joint au superbe deviendra superbe.

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur les épaules. N'entrez point en société avec un homme plus riche que vous.

3. Quelle union peut-il y avoir entre un pot de terre et un pot de fer? car, lorsqu'il se heurtent l'un contre l'autre, celui de terre sera brisé.

4. Le riche fait une injustice, et il crève avec menaces; le pauvre a été offensé, et il demeure dans le silence.

5. Tant que vous rendrez service *en riche*, il vous emploiera; et lorsqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera.

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chère avec vous, et il vous épousera; et il ne se mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez.

7. Tant que vous lui serez nécessaire il vous trompera; et il vous donnera de bonnes espérances; et lorsqu'il vous parlera favorablement, et il vous dira: Avez-vous besoin de quelque chose?

8. Il vous fera fessin, pour vous porter à faire

Car. XIII. — 2. *Et ditiori te non nocuit fueris*. Dans les sociétés anciennes, la séparation des classes sociales était beaucoup plus profonde qu'aujourd'hui. Le christianisme a combié en partie la distance qui séparait les hommes en leur apprenant qu'ils sont tous frères, et qu'ils ont tous besoin des services et du soutien du riche et du riche à l'aide du pauvre. S'ils comprennent bien leurs intérêts, les grands ne doivent pas être ennemis des petits.

8. *Et confundet te in cinis asis*. Le Grec présente un autre sens: il vous couvrira de confusion par les repas qu'il vous donnera deux ou trois fois, jusqu'à ce qu'il vous ait épuisé en obtenant de vous tout ce qu'il pouvait en attendre.

18. *Quasi adjuvans suffodit plantas tuas*. Grèce est, *σπογγίζω*, quod bene vertas: *impedit, inhibet, pedes et plantas tuas, non progreditur*, aut etiam ut *ruas; clykō* enim apud Grecos est aliquando *hiem* quod *imbeco* cursum aut *progressum*.

19. *Caput suum movent, et pedes suos exultant*. — *Suscurrens*. Gardiens et sibi gratulans. — *Convulsabit vultum suum*. Tristitiam quae simulabat, persona deponit.

Car. XIII. — 1. *Et qui communicaverit superbo*. Sic qui asperit ad impij consuetudine delectabitur, etc.

2. *Pondus super se tollit*. Qui ditiori, potentiori, nobiliori communicat, cum illo agendo, versando, colloquendo, etc., gravamen multiplex sibi de quo statim.

3. *Quid convulsabit cacibus ad olivam* (quemadmodum olla testis, minimum eorum cacabo vicina, sic diviti frangitur; sic diviti se potentj praeferimus aut tenet, si communicat, fore nocum accipit).

4. *Fremet*. Quasi ipse vinciet sit.

5. *Asseset te*. Ad nam amicitiam et familiaritatem.

6. *Convoret*. Convivabitur. — *Non doluit super te*. Tibi compatens, quod tua prodigia, existimans sibi alium honorem debere, illis quae delicias quas illi apparet, seipsum et opes tuas exhortatur.

7. *Si necessarius illi fueris*. Si tua opera opus habebit. — *Suffodit te*. Decipiet te vultu hilarit, blandisque verbis. — *Verrens tibi bonis*. Enumerans beneficia quae paratus est te conferre.

8. *Confundet te in cinis asis*. Adde ut appareat convivio explicat, uti pudent te caput apparet tui, etque illius revivens, multo plura pro te, quae prius. — *Die, et ter*. Secundo vel tertio convivio a te illi obsequit. Italis dicerentur, *in duo o tre volte*. — *Caput suum movent et te*. Quasi dicas: Eo stultum hominem qui motus de laetitias et divitiis contentare voluit.

18. *In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi adjuvans suffodit plantas tuas*.

19. *Caput suum movet, et plaudit manibus, et multi susurrans commulabit vultum suum*.

1. *Qui tangit picem, inquinabitur ab ea; et qui communicaverit superbo, indinet superbum*. [i. *Psalm. 7, 3.*]

2. *Pondus super se tollit, qui honorioris se commensat*. Et ditiori te non nocuit fueris.

3. *Quid convulsabit cacibus ad olivam? quando cum se colliserit, confringetur*.

4. *Dives injuriam egit, et fremet; pauper autem lesus tacet*.

5. *Si Iargitus fueris, assumet te; et si non habueris, derelinquet te*.

6. *Si habes, convivet tecum, et evacuabit te, et ipse non doluit super te*?

7. *Si necessarius illi fueris, supplantabit te; et subdens spem dabit, narans tibi bona, et dicit: Quid opus est tibi?*

8. *Et confundet te in cinis suis, donec*

le examinât bis, et ter; et in novissimo deridit te; et postea videns derelinquit te, et caput suum movet ad te.

9. Humiliate Deo, et expecta manus ejus.

10. Attende ne seductus in stultitiam humiliteris.

11. Noli esse humilis in sapientia tua, ne humiliatus in stultitiam seducaris.

12. Advocatus a potentiore discede; ex hoc enim magis te advocabit.

13. Ne impubescas, ne impingaris; et ne longe sis ab eo, ne eas in oblivionem.

14. Ne retineas ex equo locum cum illo; nec cedas multis viribus illius; ex multa enim loquela tentabit te, et auferens interrogat te de absconditis tuis.

15. Immitis animus illius conservabit verba tua; et non parcat de malitia, et de vinculis.

16. Certe tibi, et attende diligenter auditui tuo; quoniam cum subversione tua ambulas.

17. Audiens vero illa quasi in somnis videt, et vigilabis.

18. Omni vita tua dilige Deum, et invoca illum in salute tua.

19. Omne animal diligit simile sibi, sicut et omnis homo proximum sibi.

11. *Noli esse humilis*. Le Sage nous recommande de nous humilier devant Dieu, parce que cette humilité relève l'homme. Mais il nous défend de nous humilier devant la fortune et le pouvoir, parce que cette humilité abaisse le caractère de l'homme et le dégrade. Quand il a perdu le respect de lui-même, il se laisse aller à des complaisances qui sont des lâchetés et qui peuvent l'entraîner dans des fautes graves.

15. *Et de vinculis*. Dans les sociétés anciennes, la loi protégeait trop faiblement le petit contre le grand, et le méritant de prudence pouvait perdre ses biens et sa liberté.

19. *Proximum sibi*. Celui qui lui est proche désigne ici celui qui est dans la même condition sociale et qui a le même caractère: c'est le proverbe latin: *Similis simili gaudet*.

9. *Humiliate Deo*. Supplic. illi factus. — *Et expecta manus ejus*. Et de illius potius manu bona expecta, quam de manu divitis de quo haec dicitur Actum.

10. *Seductus in stultitiam*. Vana spe promissorum ejus lactatus. — *Humiliteris*, Illi supplicans, et plus aequo te delectans.

11. *Noli esse humilis in sapientia tua*. Tibi falso persuadens demissionem illam sapientiam esse. Vetus vitiosam aliquamque demissionem, ut etiam nimiam semper in divitiis beneficiat. — *Ne humiliteris in stultitiam seducaris*. Ne, si tu nimium demisso subiecto, et quasi arbitrio illius te place permittis, ille te in stultitiam, errorem, injustitiam, uno verbo, in peccatum aliquod inducat.

12. *Discede*. Refugias illo iro; et cum iusticia, paucis te expellas: Ita etiam Proverb. 25, 17. *Subtrahit pedem tuum de homo proximo, non quoniam sentias eum deesse te*.

13. *Ne impubescas*. Ne extrudaris, ne ejicias, ne oblivisaris. — *Ne impingaris*. Nam si infrequens nimium sis, tibi obliviseris. Valgo dicitur ad aulam patris ut ad ignam, neque accedendum nimis, neque nimis abscedendum, si quis nec uti velit, nec fieri.

14. *Ne retineas ex equo locum*. Ne sustineas, nec audeas cum principe agere et loqui tantum aequalis. Vel ne retineas, ne diu moreris illum retinens et ab aliis negotiis impediens, aliquando illum quasi aequalis aut multum familiaris, audacter et injurecunda. — *Ne cedas multis viribus illius*. Blandis humanisque sermonibus tibi lactat. — *Tentabit te*. Ut secreta eliciat.

15. *Conservabit verba tua*. Verba tua perpendet, et ex illis suspiciones quas de te habet fovabit et angobit. — *Et non parcat de malitia, et de vinculis*. Non abstinet tibi maleficere, et in carcereo situm et vincula conjicere.

16. *Audiat nos*. Quis audiat, quid scilicet cogit principis, et quo fine. — *Cum subversione tua ambulas*. In eversionis periculo versaris.

17. *Quasi in somnis videt, et vigilabis*. In gravo est, cum hoc audies in somno tuo, vigilia. Quasi dicit: Cum hoc audis, cum interrogat, tibi cave, illi est similis, qui in somnis videt grave aliquid malum aut periculum, idcirco statim somnum disciuit.

18. *In salute tua*. Ut te salvet, ut ad illo salus tibi contingat.

de même, jusqu'à ce qu'il vous épuise en deux ou trois repas; et à la fin il se moquera de vous, vous abandonnera, et vous insultera en secouant la tête.

9. (Humilitez-vous devant Dieu, et attendez que ses mains agissent.)

10. (Prenez donc garde de vous humilier follement, en vous laissant séduire.)

11. (Ne vous humiliez pas, dans votre sagesse, de peur qu'étant humilié vous laissiez séduire pour commettre une folie.)

12. Si un grand vous appelle, retirez-vous; car il en sera plus porté à vous appeler.

13. Ne le voyez pas trop souvent, de peur qu'il ne se dégoûte de vous; et ne vous en éloignez pas trop, de peur qu'il ne vous oublie.

14. Ne l'entretenez pas longtemps, comme si vous étiez son égal, et ne vous fiez pas à ses longs entretiens. Car il vous tentera, en vous faisant beaucoup parler; et en souriant il vous demandera (ce que vous devez tenir secret).

15. Son cœur impitoyable conservera toutes vos paroles; et il n'épargnera, ni les mauvais traitements, ni les prisons.

16. Prenez garde à vous, écoutez avec attention ce qu'il vous dira, parce que vous marchez sur le bord du précipice.

17. Mieux, en l'écoutant, prenez ses paroles pour un songe, et vous veillerez.

18. Aimez Dieu toute votre vie, et invoquez-le pour votre salut.

19. Tout animal aime son semblable; ainsi tout homme aime celui qui lui est proche.

8. L'œil de l'envieux est malin; il détourne son visage et il méprise son âme.

9. L'œil de l'avarice est insatiable dans son iniquité; il ne sera point content qu'il ne dessèche et consume son âme.

10. L'œil malin (ou tend qu'il mal) s'il se plaindra le pain qu'il mange; il est affamé et triste à sa propre table.

11. Mon fils, si vous avez quelque chose, faites-vous-en du bien, vous-même, et offrez à Dieu de dignes offrandes.

12. Souvenez-vous de la mort qui ne tarde point, et de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau. (Car est arrêté, que tout homme doit mourir, et être porté tout le monde.)

13. Faites du bien à votre ami avant la mort; et donnez l'aumône au pauvre selon que vous le pouvez.

14. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux, et ne laissez perdre aucune partie du bien que Dieu vous donne.

15. N'est-ce pas à d'autres que vous laissez les fruits de vos peines et de vos travaux, qu'ils partageront entre eux?

16. Donnez, et prenez, et sanctifiez votre âme.

8. *Despiciens animam.* Il est si attaché aux biens de ce monde, à l'argent, qu'il va jusqu'à se refuser à lui-même les choses les plus nécessaires, et à compromettre ainsi sa santé par des privations.

13. *Ante mortem benefac amico.* Le moyen de remédier à l'avarice, qui veut avoir tout, c'est de penser à la mort qui revient tout. C'est elle qui le convainc de folie et qui nous persuade de penser moins à cette vie qu'il passe si vite, qu'à l'éternité de l'autre qui est si proche. Il faut donc opposer à l'extravagance de l'avarice, qui ne travaille que pour ce monde qui se pâlemonner dans un moment, et qui ne travaille point pour elle-même, puisqu'elle se refuse la moindre partie de son bien, la sagesse de la foi qui, considérant l'instabilité de cette vie et la certitude de la mort, regarde l'une comme déjà passée et l'autre comme présente, et ne pense qu'à faire passer dans les mains de Dieu, par les mains de son prochain, ses richesses périssables qui deviendront ainsi éternelles, puisqu'elles nous feront voir, comme Jésus-Christ nous en assure, dans les tabernacles éternels.

8. *Nequam est oculus lividi.* Malignus est oculus avari. — *Et avertens faciem.* Ab inopie et indigo, ne illius videtur egrotatum, et quodammodo cogatur dare ad illius pauperum subsidium. — *Despiciens animam suam.* Vitam suam quam cibis fraudat et medicamentis, si sumptuos sint.

9. *In parte iniquitatis.* Insatiabilis est oculus avari, in ea parte vel portione operi et rerum quas inique appetit. Vel non est contentus parte aliqua, quam licet illi acquirit; vel que iniqua est, quia major ea que illis obicit. Græca habet, *oculus oculus non implet parte.*

10. *Oculus malus ad mala.* Oculi maligni et lividi avari ad mala intentus est et ad avaritiam et alia lucra iniqua. — *Et non extorquetur parte: sed satigetur.* Quia licet illi non satietur, non tamen tantum comedit quantum opus habet, ut percipiat pariter. — *In tristitia erit super metum suum.* Vel quia seipsum cibis non satiat, vel quia dolet quod tam multa domestic absumat.

11. *Si habes, benefac tecum.* Si habes divitias, illis utere ad commodum tuum. — *Et Deo dignum oblationem offer.* Non ut avari faciant, qui detestantur offerunt.

12. *Testamentum inferorum.* Decretum mortui. — *Demonstratum est tibi.* Græca habet, *testamentum inferorum non est ostensum tibi.* Ignoras multumne an parum distet decretum et tempus mortuorum, leges affirmativæ quasi dicit. Non illud est mortuum, cum hoc testimonium demonstrat experientia; itaque ad beneficentiam sua alacrit et promptus, cum et hoc mundo auctor non possit bona que habet. — *Testamentum.* — *Anxius malui, morte mori.* Quicunque in hoc mundo vivit, habet anxijsanctum decreto et autem, morte mori videtur.

13. *Reparovigens.* Mannu beneficentiorum. 14. *Non defraudaveris a die bono.* Ne propter avaritiam tempus fraudes honestas volueris. *Et participati boni domi non te pretereat.* Græca habet, *et pars boni desiderii, illi est, rei desiderabilia et juvenia, non te pretereat,* propter avaritiam scilicet; est enim repetitio prioris beneficii. Potest etiam bene dicitur non de bono occasione bene agendi intelligi.

15. *Dolores et labores tuos.* Divitias dolores et labores avaritas. — *In divisione sortis.* Quæ heredes sortibus dividit, vel quis alios ludo dilapidavit. 16. *Da, et accipe.* Da, alia largiendo; et accipe, ex tuis in usum et commodum tuum convertendo. — *Et justifica causam tuam.* Græca, *et sanctifica causam tuam;* dum enim opus juste, misericorditer et sancte expandis, per hanc justitiam et misericordiam sanctificas animam tuam.

8. Nequam est oculus lividi; et avertens faciem suam, et despiciens animam suam.

9. Insatiabilis oculus cupidus in parte iniquitatis; non satiabitur donec consumat avariciam animam suam.

10. Oculus malus ad mala; et non satiabitur pane, sed indignus et in tristitia erit super metum suum.

11. Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer.

12. Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum quia demonstratum est tibi. Græca habet, *testamentum enim lujus mundi morte moritur.*

13. *Ante mortem benefac amico tuo et secundum viros tuos exporovigens da pauperi.* [Supra. 4. 1. Tob. 4. 1. Luc. 16. 9.]

14. Non defraudaveris a die bono, et participati boni domi non te pretereat.

15. Nomen alius reliquies dolores et labores tuos in divisione sortis?

16. Da, et accipe, et justifica animam tuam.

17. Ante obtinam tuam operare justitiam; quoniam non est apud inferos invenire cibum.

18. *Omnia caro sicut fenum vete-ratur;* et sicut folium fructuosum in arbore viridi. [a Isai. 40. 6. Jac. 1. 10. 1. Petr. 1. 24.]

19. Alia generantur, et alia dejecuntur; sic generatur caro et sanguis, alia finitur, et alia nascitur.

20. Omne opus corruptibile in fine deficit; et qui illud operatur, ibi cum illo.

21. Et omne opus electum justificabitur; et qui operatur illud, honorabitur in illo.

22. Beatus vir, qui in sapientia morabitur, et qui in justitia sua meditabitur, et in sensu cogitabit circumspiciendum Deum; [a Ps. 1. 2.]

23. Qui cogitavit visus illius in corde suo, et in absconditis suis intelligentiis, vadens post illum quasi investigator, et in visis illius consistens;

24. Qui respicit per fenestras illius, et in januis illius, audiens;

25. Qui respicit ad domum illius, et in parietibus illius figens palam statuet casulam suam ad manus illius, et requiescet in casula illius bona per avum.

26. Statuet filios suos sub tegmine illius, et sub ramis ejus morabitur;

27. Protegetur sub tegmine illius a ferro, et a gloria ejus requiescet.

17. *Ante obtinam tuam operare justitiam.* D'après la doctrine du Sage, nous devons donner avant notre mort, parce que celui qui ne donne qu'après sa mort se prive de rien, nous devons donner chacun selon nos forces, c'est-à-dire, proportionnellement à notre fortune. Nous devons donner aux pauvres, que l'Évangéliste nous engage à considérer comme les membres de Jésus-Christ. En donnant ainsi nos biens temporairement, nous nous les conservons éternellement, et notre âme sera sanctifiée par nos aumônes.

18. *Omnia caro.* Le genre porte: Toute chair vieillira comme un habit, car c'est une sentence portée contre l'homme dès le commencement; qu'il neure! Tout ce qui se fausse comme une feuille verte sur un arbre touffu.

17. *Operare justitiam.* Omne genus boni operis, an nominatim beneficentiam et elemosynam, que justitia nonnquam appellatur id Scriptura; et cum dicitur in Psal. 111. 9. *dirigebat, dedit pauperibus justitiam ejus mentis in operibus secuti;* ubi pro justitia genus habet *Dirigebat.* Non est apud inferos invenire cibum. Quia que non absumit, sicut dicitur ad inferos, vel in sepulchrum ferre non poteris, ibi enim necesse editur, necque bibit. Val sciam est: bonis operibus insatis, quia post mortem non est amplius meritis augenda locus; ut congruat hoc verbum. Joan. 6. 27. *Operate vitam eternam, quam Pater vobis dedit operibus, sed qui permanet in vitam eternam, quem Filius hominis dedit vobis.*

18. *Folium fructuosum.* Græco βάλανος, germinans, fructuosum, id est, existens; nam ipsa etiam folia partus quidam sunt et fructus arboris.

19. *Carnis et sanguinis.* Hominum.

20. *Omne opus corruptibile.* Senectus est: omne opus putrescens, deficiens et marcori obnoxium, tandem perit et solvitur, quemadmodum opus artificis tandem laterit.

21. *Omne opus electum.* Justum et sanctum. — *Justificabitur.* Justum et sanctum declarabitur, ut in hac vita et in extremo judicio. — *In illo.* Propter illud.

22. *Circumspiciendum Deum.* Deum omnia circumspiciendo et contemplanter.

23. *Qui cogitavit.* Parturient animæ non reputat: — *In absconditis suis intelligentiis.* Arcana illius perpendens. — *Quasi investigator.* Vestigia persequens, et sapientiam quam querit inveniens. — *In vis illius consistens.* Insistens illius vis, donec illius assuetus.

24. *Qui respicit per fenestras illius.* Cum scilicet ad sapientiam melior pervenit, et fores et fenestras classes invenit, per raras fenestramque ad portam introspectit, et ad audiendum aures applicat, pro desiderio perveniendi ad sapientiam que intus latet.

25. *Reparovigens.* Diversat. — *Figens palam.* Ut de illo tabernaculum suum suspendat. — *Ad manus illius.* Juxta illam. — *Bona per avum.* Bona æternam duratura.

26. *Sub tegmine illius.* Metaphors desumpta ab umbraculis arborum.

27. *A ferro.* Ab omni. — *In gloria ejus requiescet.* Arbor enim habet suis fructibus, foliis ac fructibus et deus affert et gloriam.

17. (Filles des œuvres de justice avant votre mort); puisqu'il n'est point nécessaire de trouver de qui se nourrir dans le tombeau.

18. Toute chair se fane comme l'herbe, et comme la feuille qui croît sur les arbres verts.

19. Les uns naissent et les autres tombent; ainsi dans cette race de chair et de sang les uns meurent et les autres naissent.

20. Tout ce qui est corruptible sera enfin détruit; et l'ouvrier s'en ira avec son ouvrage.

21. (Toute œuvre excellente sera enfin récompensée pour ce qu'elle est, et celui qui l'a faite y trouvera sa propre gloire.)

22. Heureux l'homme qui demore appliqué à la sagesse, (qui s'exerce à pratiquer la justice), et qui pense et réfléchit à cet oil de Dieu qui voit toutes choses;

23. Qui repasse ses voies dans son cœur et qui pénètre dans l'intelligence de ses secrets; et qui va après la sagesse, comme suivant ses traces, et marchant dans les routes par où elle passe;

24. Qui regarde par ses fenêtres, et qui écoute à sa porte;

25. Qui se tient auprès de sa maison; et qui, enfonçant un pieu dans ses murailles, se bâtit une petite cabane auprès d'elle, où ses biens se conservent pour jamais dans un grand robre.

26. Il établira ses fils sous son ombre, et il demeurera sous ses branches.

27. Il trouvera sous elle un couvert contre le chaud, et il se reposera dans sa gloire.

CHAPITRE XV.

Celui qui recherche la sagesse la trouvera. Dieu n'est point autour du péché. Il a laissé à l'homme le choix du bien et du mal.

1. Celui qui craint Dieu fera le bien : et celui qui est affermi dans la justice possèdera la sagesse ;

2. Elle lui viendra au devant de lui, comme une mère pleine d'honneur, et elle le recevra comme une épouse vierge recroit son époux.

3. Elle le nourrira du pain de vie et d'intelligence, et elle lui fera boire de l'eau de la sagesse (qui donne le salut) ; elle s'affermira dans lui, et elle le rendra inébranlable.

4. Elle le tiendra de sa main, et il ne sera point confondu. Elle l'élèvera parmi ses proches.

5. Elle lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée : elle le remplira de force de sagesse et d'intelligence, et elle le revêtira d'un habillement de gloire.

6. Elle lui amassera un trésor de joie et d'allégresse, et lui donnera pour héritage un nom durable.

7. Les hommes insensés ne la comprendront point ; (mais les hommes de bon sens iront au devant d'elle ; les insensés ne la verront point, parce qu'elle se tient bien loin de l'orgueil et de la tromperie.

8. Les menteurs ne se souviendront point d'elle ; (mais les hommes véritables se trouveront avec elle, et marcheront houreusement, jusqu'à ce qu'ils arrivent à la vue de Dieu.)

9. La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur.

Car. XV. — 2. *Et obviabit illi.* La Sagesse éternelle qui est le principe de notre régénération est venue à nous en descendant du ciel sur la terre. Chaque jour sa grâce provient du pécheur et va à sa rencontre. Si elle ne venait ainsi nous trouver au sein de notre misère, nous serions incapables de nous élever jusqu'à Dieu et d'atteindre la fin pour laquelle il nous a créés.

3. *Nonine eterno hereditabit illam.* C'est le prodige qu'éprouve la Sagesse éternelle en faveur de nos saints qui ont eu le courage de se faire ses dociles disciples et qui n'ont dans son commerce toutes les vertus dont ils sont ouverts.

9. *Non est speciosa laus.* Le Grec porte : La louange de la Sagesse ne sied pas dans la bouche du pécheur, parce qu'il n'a pas été envoyé de Dieu pour le louer. Car sa louange ne doit être prononcée qu'avec sagesse, et c'est le Seigneur qui lui donne un langage approprié.

Car. XV. — 1. *Qui confidit in ea.* Qui compos est justitie, qui iustus est, hoc enim significat vox græcæ præpositio. — *Appropinquabit illam.* Il est, sapientiam.

2. *Mater honorifica.* Spon est præcipua, que est materfamilias; olim enim plures habere uxores licebat. — *Mulier a virginitate.* Uxor virgo ducta. Poetae greci vocant *ῥαυριτὴν* *ῥαυριτὴν*.

3. *Cibabit illam.* Cibos minutim conciliando more nutricis, et in inferendo; hoc est enim *confidit*, quod hic habetur. — *Pans vite et intellectus.* Cibo vitam et sapientiam afferente.

— *Aqua sapientia.* Item est aqua sapientie quod paucis intellectus, sed ad elegantiam et copiam tractatur metaphora. — *Firmabitur in illo.* Cibo illo ne pota confirmatus non fluctet ad malum, vel ad fatum.

4. *Continebit illum.* Fulciat illum, ut in aliquo malum rursus, quod illi incommodum et diletiosum affert. — *Apud proximos suos.* Verbi simili possit, *signa proximos suos*; in greco enim est *παρὰ τοὺς ἀδελφούς*.

5. *In medio ecclesie aperiet os ejus.* Ut in concilio populi docens et ecclesie doctus sit. — *Stola gloriæ vestiet illum.* Iugentem et gloriam et celebratum fame conciliando, et gloriis insignibus doctorum exornando.

6. *Jucunditatem, et exultationem.* Copiosum gaudium ad instar thesauri concealvat super illum, ac faciet ut nomen æternum, id est, perennem famam nunquam intermorituram, quasi hereditatem consequatur.

7. *Obviabit illi.* Inveniet eum, obviam illam habebunt.

8. *Illius.* Sapientie. — *Successum habebunt.* Proficient. — *Utque ad inspectionem Dei.* Deos Deo facit ad faciem spectantem.

9. *Laus.* Dei scilicet et sapientie. — *Pœccatoris.* Qui in peccatis perseverat, nec se ab illis patitur abstrahi.

1. Qui timet Deum, faciet bonum; et qui continens est Justitia, apprehendet illum;

2. Et obviabit illi quasi mater honorificata, et quasi mulier a virginitate suscipiet illum.

3. Cibabit illum pane vite et intellectu, et aqua sapientiam salutaris potabit illum; et et firmabitur in illo, et non fluctet; [a Joan. 4. 10.]

4. Et continebit illum, et non confutetur; et exaltabit illum apud proximos suos.

5. Et in medio Ecclesie aperiet os ejus, et adimplebit illum spiritu sapientie, et intellectus, et stola gloriæ vestiet illum.

6. Jucunditatem et exultationem thesaurisabit super illum, et nomine æterno hereditabit illum.

7. Homines stulti non apprehendent illum, et homines sensati obviabunt illi, homines stulti non videbunt eum; longo enim abest a superbia et dolo.

8. Viri mendaces non erunt illius memores; et viri voraces invenientur in illa, et successum habebunt usque ad inspectionem Dei.

9. Non est speciosa laus in ore peccatoris;

10. Quoniam a Deo profecta est sapientia; sapientia enim Dei instabit laus, et in ore fideli abundabit, et dominator dabit eam illi.

11. Non dixeris : Per Deum abest; que enim odit ne feceris.

12. Non dicas : Ille me implanavit, non enim necessarii sunt et homines impli.

13. Omne execramentum erroris odit Dominus, et non erit amabile timentibus eum.

14. Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilii sui.

15. Adjecit mandata et precepta sua; et exaltabit illum apud proximos suos.

16. a Si volueris mandata servare, conservabit te, et in perpetuum fidiem et placitum facies. [a Math. 19. 17. Joan. 8. 31. 32.]

17. Apposuit tibi aquam et ignem; ad quod volueris, porriges manum tuam.

18. a Ante hominem vita et mors, bonum et malum, que placent et dabitur illi; [a Jerem. 21. 8.]

19. Quoniam multa sapientia Dei, et fortis in potentia, videns omnes sine intermissione.

20. a Oculi Domini ad timentes eum, et ipse B agnosci omnem operam hominis. [a Ps. 33. 16. || h Hebr. 4. 13.]

12. *Non dicas : Ille me implanavit.* Il y avait alors des philosophes qui cherchaient à rejeter sur Dieu lui-même la responsabilité de nos actions, sous prétexte que nous ne faisons que ce qu'il a voulu nous laisser faire. Cette erreur a été reproduite par les chefs de protestantisme qui n'ont pas craint de faire de Dieu l'auteur de toutes les abominations qui se commettent en ce monde. Le Sage s'élève contre cette doctrine abominable qui se confond avec l'athéisme; car faire Dieu l'auteur du mal, c'est en faire un être contradictoire, et par conséquent, nier son existence.

18. *Ante hominem vita et mors.* Dès le commencement, l'homme a été libre de faire le bien et le mal. Si Adam a péché, c'est qu'il a voulu. Si nous péchons, c'est que nous le voulons. L'homme est l'auteur de sa destinée. C'est ce que suppose toute législation, et les paroles du Sage rappellent celles de Moïse au sujet de l'observation de la loi (Deut., XXX, 15, 19).

10. *Quoniam a Deo profecta est sapientia.* Quasi dicitur : Nemo rite potest ad debet laudare et predicare sapientiam, nisi missus a Deo : Deus tamen ordinare non mittit, nec docet peccatores. Ergo illi non debent esse predicator, juxta illud Prov. 26. 7. *Incesses est in ore stultorum parabolæ.* — *Sapientia.* *Est dabitur illi.* Et qui sapient est a Deo competit vera sua officioque laudandi. *In ore fideli abundabit.* Optime et eloquenter sapientiam laudabit is qui sapiens est a Deo, quippe qui rem non ignotam celebrat. — *Dominus dabit eam illi.* Laudem scilicet sapientie, ut pro dignitate illum commendat, extollat.

11. *Non dixeris : Per Deum abest.* Per Deum stat, quoniam sapiens sim et probus. — *Que enim odit ne feceris.* Quasi dicitur : Deus odit insipientiam et peccatum; itaque eo protrecto quod Deus te nolit esse, aut non faciat bonum, ne facias peccatum quod ipse odit, neque enim tua excusatio erit idonea. * *Yd scimus est :* non est mirum si abest sapientia, quandoquidem Deus qui Deus odit.

12. *Me implanavit.* Decepti. — *Necessarii sunt ei.* Est hiptote sine misis : adeo non sunt necessarii aut optes odit, et mirum quantum aversatur.

13. *Execramentum.* Abominatio. — *In greco est ἄδυναμιον* omnem rem fœdam, ejusmodi est idololatria, perjuria, adulterium, etc. — *Non erit amabile timentibus eum.* Non probatur peccatum Dei coribus.

14. *Reliquit illum in manu consilii sui.* Dedit illi liberum arbitrium sui.

16. *Si volueris mandata servare.* Si volueris perpetuo servare fidem Deo placitum, servando ejus mandata, hæc fides sive fidelitas tua, vicissim perpetuo conservabit te.

17. *Aquam et ignem.* Bonum et malum, vitam et mortem, ut dicitur a. sequenti. Vido que diximus Joas. 24. 15.

19. *Quoniam multa sapientia Dei elucet.* In homine eruditus liberi arbitrii compote; is ejus potentia in his, qui aberrant a recta justitie via, puniendis. Nemo ergo putet se posse manere, nec illius oculos fugere, aut fallere; ipso enim perpetuo omnia videt, et quomodo se gerant contemplantur.

20. *Ad timentes eum.* Ut scilicet illis favet.

10. Parce que la sagesse, vient de Dieu ; la louange de Dieu qui accompagne la sagesse lui est agréable, (et elle remplit la bouche fidèle ; aussi lui est-elle inspirée par le souverain Dominus.)

11. Ne dites point : Dieu est cause que je n'ai pas la sagesse ; car c'est à vous à ne pas faire ce qu'il désire.

12. Ne dites point : C'est lui qui m'a jeté dans l'égarement ; car les méchants ne lui sont point nécessaires.

13. Le Seigneur lui toute abomination (et tout déréglé) ; et ceux qui le craignent n'aiment point ces choses.

14. Dieu dès le commencement a créé l'homme, et il l'a laissé dans le maniè de son conseil ;

15. Il lui a donné de plus ses ordonnances et ses préceptes.

16. Si vous voulez observer les commandements du Seigneur, et garder toujours ce qui est agréable à Dieu, (ils vous conserveront).

17. Il a mis devant vous l'eau et le feu, afin que vous portiez la main du côté que vous voudrez.

18. La vie et la mort, (le bien et le mal) sont devant l'homme : ce qu'il aura choisi lui sera donné.

19. Car la sagesse de Dieu est grande : il est invincible dans sa puissance, et il voit tous les moments.

20. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent ; et il connaît lui-même toutes les œuvres de l'homme.

21. Il n'a commandé à personne de faire le mal, et il n'a donné à personne le temps de pécher ;
22. Car il ne se plaît point à avoir un grand nombre d'enfants inéduqués et inutile.

CHAPITRE XVI.

Des nombreuses familles. De la justice de Dieu qui rend à chacun selon ses œuvres. Rétribution de ceux qui croient que Dieu ne s'occupe ni du monde, ni des hommes.

1. Ne vous réjouissez point d'avoir beaucoup d'enfants, s'ils sont méchants ; et n'y mettez point votre joie, s'ils n'ont point la crainte de Dieu.

2. Ne vous appuyez point sur leur vie, et ne vous prévaliez point de leurs travaux.

3. Car un seul enfant qui craint Dieu vaut mieux que mille qui sont méchants.

4. Et il est plus avantageux de mourir sans enfants que d'en laisser après soi qui soient sans piété.

5. Un seul homme de bon sens fera peupler toute une ville, et un pays de méchants deviendra désert.

6. J'ai vu de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte : j'en ai entendu de mes oreilles de plus grands encore.

7. Le feu s'allumera dans l'assemblée des méchants, et la colère du Très-Haut s'enflammera dans une nation qui est incrédule.

8. Les anciens grands n'ont point obtenu le pardon de leurs péchés ; ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avaient en leur propre force.

9. Dieu n'a point épargné la ville où Loth demeura comme étranger ; et il en a eu les habitants en exécution à cause de leur insolence.

10. Il n'a point eu compassion d'eux, et il a exterminé toute cette nation qui s'élevait d'orgueil dans ses péchés.

Car. XVI. — 1. *Ne jucundaris in filiis impiis.* Chez les Juifs, on considérait la stérilité comme un malheur, et l'on regardait les nombreuses familles comme une bénédiction de Dieu. Le Sage redit ce qu'il y avait de trop absolu dans ce jugement. Il veut que les parents regardent moins à la quantité qu'à la qualité de leurs enfants. Car si ces enfants sont mal éduqués, s'ils sont impies et méchants, plus ils seront nombreux, et plus ils feront la dissolution de leurs parents, au lieu d'en être l'appui et la gloire.

2. *In gente incredulis accendetur ira.* Le Sage cite l'exemple des anciens géants, de la ville de Sodome et des six cent mille familles qui étaient sortis miraculeusement de l'Égypte, et que leur incredulité a condamnés à mourir dans le désert sans habiter la terre promise ; mais, l'histoire à la main, il ne peut pas véritablement l'exécution de cette maxime, par tous les événements qui se sont passés dans le monde moderne depuis la prédication de l'Évangile. Les peuples ne se sont-ils pas tous perdus et ne se perdent-ils pas par leur défaut de foi ?

21. *Spatium peccandi.* Grâce est, *zemy*, licentiam, impunitatem.
22. *Non enim concipiet.* Eadem sententia cum ea quam habes vers. 19, sed aliis verbis expressa. Non concipiet, inno odio habet et excoeratur.

Car. XVI. — 2. *Non credas vitæ filiorum.* Etiam juvenes sint, aut robusti et vegeti ; multum enim hajmmodi nepotum, repens solent. — *Ne speraveris in filiis.* Etiam industrii sint et laboriosi, non tibi in illis places. — *Ne idem validum te puta.*

5. *Ab uno sensato inhabitabitur patria.* Pater ut inhabitator et frequenter ; sicut et converso impij sunt in causa ut coram patria et tribus deseratur. *Desertur*, ut est in grecis. Sic filij jaco in multitudinem immensam excoerentur : Postopulo vero habitatores exitium patriæ et dissolutionem subterunt.

6. *Fortiora.* Majors et graviora. — *His majora ex historicis didici.*

7. *Synagoga.* Cœta, congregatio. — *Exardabit ignis.* Divine ultio. — *Gente incredulitas.* Incredulitas, inobediens, rebelli. — *Excoeretur terra.* Dei seclera vindicantur.

8. *Non excoerentur.* Implacabilis Deus pœnitenti gigantibus fuit, qui ob potantiam suam stultam ab eo defecerunt. Fortasse gigantes oraverunt Deum, cum jam se filivio opprimi viderent.

9. *Persegruatioms* illud, Sodome et reliquis civitatibus, que fuerant locus in quo peregrinatus, illud, in est, in quo peregrinus habitavit. — *Pro superbia verbi filiorum.* Quia superbia locuti sunt contra Deum et Loth. Nam etiam superbia fuisse ex parte causam exiti- di Sodome docet Eschschl. 16, 40.

21. *Nemini mandavit impiè agere, et nemini dedit spatium peccandi ;*

22. *Non enim concipiet multitudinem filiorum infidelium et inutilium.*

11. a Et si eum sexcenta millia pedum qui congregati sunt in duritia cordis suis ; et si unus fuisset cervicatus, mirum, si fuisset immicatus ; [a Rom. 14, 23-24, et 20, 5.]

12. Misericordiam enim et ira est cum illo. Potens exoratio, et effundens iram.

13. Secundum misericordiam suam, sic correpto illius hominem secundum opera sua iudicat.

14. Non effugiet in rapina peccator, et non retardabit suffragentis misericordiam facientis.

15. Omnis misericordia facit locum a quoque secum in arietibus operum aeternum, et secundum intellectum peregrinationis ipsius. [a Rom. 2, 6.]

16. Non dicas : A Deo abscondit, et ex summo quis non memorabitur ?

17. In populo magno non agnoscat ; quæ est enim anima mea in tam immensa creatura ?

18. Ecce oculum, et oculi colorum, abyssum, et universa terra, et que in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur.

19. Montes simul, et colles, et fundamenta terræ ; cum conspexerit illis Deus, tremore concutentur.

20. Et in omnibus his insensatum est cor ; et omne cor intelligit ab illo ;

21. Et vias illius quis intelligit, et procedam, quam nec oculus viditibus hominis ?

16. *Non dicas : A Deo abscondit.* Dans le chapitre précédent, voy. note sur le verset 19, le Sage s'est élevé contre ceux qui faisaient Dieu auteur du péché. Ici il combat les disciples d'Épiphane qui prétendaient qu'il n'y a pas de Providence, que Dieu ne s'occupe pas de nous, qu'il n'y a, par conséquent, ni punitions à craindre, ni récompenses à espérer. Il nous montre Dieu, au contraire, embrassant tout dans sa science et sa puissance, s'occupant du moindre matériel au sein duquel nous vivons, et pénétrant dans le cœur de chacun de nous pour y saisir nos plus secrètes pensées.

11. *Sexcentis millibus pedibus.* Hercorum in deserto. — *Qui congregati sunt in duritia cordis sui.* Qui murmuraverunt, et sedulose egredere et contumaces. — *Et unus fuisset cervicatus.* Sententia est : si Deus multitudinem sexcentorum millium, qui plerum sunt, non peccaret, quanto minus unum aliquem vidisset et inobedientem peccasset aut peccet !

12. *Misericordiam et iram.* Est enim *ira*, ut est summe misericors, etiam atiam summe justitieliciti, ut misericors est et exorabilia, ita justus, et in seclerosam hanc effundens : *sed potens exoratio*, in greco est, *Quædam*, *placatio*, *preceps placationum.*

13. *Secundum misericordiam suam.* Eadem inculcatur sententia aliis verbis. — *Correpto* castigatio, pœnitio.

14. *Non effugiet.* Quædammodum raptores et ceteri peccatores non effugient dextram vindicem Dei : illi suffragentis, id est, patientia, expectatio misericordis et justum non retardabit, hoc est, non dicit expectabit benefactorum aeternum mercedem.

15. *Facies locum.* Locum et aeternam aive inferentem se superiorem. — *Secundum intellectum peregrinationis ipsius.* Iuxta sapientiam, pietatem, religionem, ceterasque virtutes, quarum actus, dum in hac vita peregrinaverit, excoerit.

16. *Et summo quis non memorabitur ?* Quædammodum hominum peccata non curat.

17. *Quæ est anima mea in tam immensa creatura ?* Quæ ergo hominum pars sui, cum in omnibus gentibus confertur !

18. *In conspectu illius commovebuntur.* Dena omnia videt, et omnibus pressens adest, et idcirco omnes illius reverentia et metu commoveri et contendi debent.

19. *Montes...* tremore concutentur. Descriptio divine majestatis et potentis. Sic de suo Jove cœlesti poeta : *Natus tremefacti Olympum.*

20. *Insensatum est cor.* Hominum, pro dignitate non estimantium que dicta sunt. — *Et omne cor intelligit ab illo.* A Deo scilicet, quoniam Deus omnia intelligit ; Deus animi pervidit, scrutatur et pœnitest.

21. *Vias illius.* Rationes et modos quos Deus in agendo et operando sequitur. — *Procedam.*

11. Et si perdit de même les six cent mille hommes de pied qui conspirent ensemble dans la dureté de leur cœur ; encore n'aurait-il pas pardonné à un seul s'il eût été opiniâtre.

12. Car la miséricorde et l'indignation l'accompagnent toujours ; et il puissions par pardonner, il est aussi pour répandre sa colère.

13. Ses charités égalent sa miséricorde ; et il juge l'homme selon ses œuvres.

14. Le méchant qui persiste dans ses rapines n'échappera pas, et la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas longtemps sans être récompensée.

15. Toute action de miséricorde fera placez chacun en son rang, et le mérite de ceux qui servent ; (et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre).

16. Ne dites point : Je me déroberai aux yeux de Dieu ; et qui se souviendra de moi au haut du ciel ?

17. Je ne serai point reconnu parmi un si grand peuple ; car qu'est-ce que moi-même parmi ce nombre innombrable de toutes les créatures.

18. Le ciel et le ciel des cieux, les abîmes, toute l'étendue de la terre, et tout ce qui y est compris tremblera à sa seule vue.

19. Les montagnes, les collines et les fondements de la terre seront ébranlés de frayeur au moindre de ses regards.

20. Il voit le cœur insensé parmi toutes ses créatures, (et il pénétre le fond de tous les cœurs).

21. Qui est celui qui comprend les voies de Dieu et la pensée, que l'œil de l'homme n'a jamais vue ?